

Pavillon autrice  
Marie NDiaye

*Écrire à voix vive*

Du 11 au 15 décembre 2024

# Qu'est-ce qu'un Pavillon ?

C'est une invitation faite à un artiste, un collectif, un festival, un mouvement, une institution d'installer son monde à La Commune, pour la métamorphoser.

Un Pavillon est un espace temps ouvert à ses créations marquantes et nouvelles ou récentes, mais aussi à celles d'artistes qui l'inspirent ; ce sont les questions qu'il ou elle souhaite partager et explorer avec les publics.

Ainsi, à intervalles de quelques semaines, les contours du centre dramatique national se redessineront, parfois symboliquement, parfois concrètement, en faisant se rencontrer les disciplines, en définissant autrement ses espaces, en favorisant les échanges, débats, rencontres pendant plus ou moins deux semaines.

Cinq Pavillons vont ainsi rythmer la saison 2024-2025 et proposer un partage des lieux et du nouveau projet de La Commune avec les artistes et tous les publics autour d'événements, empreints de la joie de la création et du spectacle et marqués au coeur par un nouveau désir d'ouverture sur le territoire.

La programmation complète de chaque Pavillon est révélée un mois avant ouverture.

## **Les Pavillons de la saison 2024-2025**

**Pavillon festival Dream City**

20-29 septembre 2024

**Pavillon jeune public - Super Super**

6-9 novembre 2024

**Pavillon autrice Marie NDiaye - Écrire à voix vive**

11-15 décembre 2024

**Pavillon théâtre Nathalie Béasse - Notre maison**

11-22 janvier 2025

**Pavillon danse Calixto Neto - Jardin Atlantique**

6-15 juin 2025

# Pavillon autrice Marie NDiaye Écrire à voix vive

du 11 au 15 décembre 2024

Théâtre  
Lectures performées  
FABLABs  
Projection...

autrices et auteurs associés

**Lisiane Durand**  
**Julien Gaillard**  
et aussi  
**Georges Perec**

avec

**Fanny de Chaillé**  
**Ondine Cloez**  
**Kotomi Nishiwaki**  
**Nicole Garcia**  
**Stanislas Nordey**  
**Johanny Bert**  
**Frédéric Bélier Garcia**

un Pavillon réalisé en partenariat avec



**Écrire et lire le monde aujourd'hui à voix vive.**

Avec ce pavillon qui convoque autour de Marie Ndiaye le texte contemporain, la poésie japonaise et des jeunes écritures portées par ARTCENA, La Commune se voudra un grand livre joueur de notre monde qui s'écrit au présent.

La relation vive et vivante entre texte et théâtre sera mise en partage à travers trois spectacles qui chacun place le texte comme point de départ ou élément central de la dramaturgie.

Sera ainsi explorée la question du passage du texte à la scène et du texte comme cadre, prétexte et chair du spectacle :

- avec *Royan, la professeure de français* monologue théâtral commandé à Marie NDiaye par Frédéric Bélier Garcia,
- telle que la convoque l'adaptation du *Voyage d'hiver* de Georges Perec par Fanny de Chaillé
- avec la création de Kotomi Nishiwaki & Ondine Cloez qui s'emparent du "tanka", forme poétique japonaise, pour inventer un format de récit théâtral.

Parallèlement, d'autres espaces seront ouverts pour inviter à découvrir le processus de fabrique artistique faisant passer du texte à la scène :

- des lectures performées de textes de deux auteurs contemporains, en entrée libre avant les représentations
- les restitutions de deux FABLABs- ateliers de fabrique théâtrale autour du texte - portés par Stanislas Nordey et Johanny Bert et proposés par ARTCENA, en partenariat avec Les Tréteaux de France.

# Pro gramme\*

Théâtre  
Lectures performées  
FABLABs  
Projection...

## du 11 au 15 décembre 2024

### prologue mardi 10 décembre

19h projection du film *Rue du Conservatoire* - film documentaire de Valérie Donzelli

### mercredi 11 décembre

19h Marie NDiaye lira le début de son prochain livre à paraître en 2025  
20h *Royan, la professeure de français* - Marie NDiaye X Frédéric Béliet Garcia

### jeudi 12 décembre

19h-19h30 lectures cabine n° 1\*\*  
20h-21h20 *Royan, la professeure de français* - Marie NDiaye X Frédéric Béliet Garcia

### vendredi 13 décembre

10h-11h lecture / restitution publique n° 1 du FABLAB de Lisiane Durand X Johanny Bert\*\*  
19h-19h20 *Le voyage d'hiver* - Georges Perec X Fanny de Chaillé  
20h-21h20 *Royan, la professeure de français* - Marie NDiaye X Frédéric Béliet Garcia

### samedi 14 décembre

13h30-14h30 restitution publique du FABLAB de Julien Gaillard X Stanislas Nordey\*\*  
15h-16h lecture / restitution publique n° 2 du FABLAB de Lisiane Durand X Johanny Bert\*\*  
16h30-17h30 *The first word of the first poem of the first collection is basket*, Ondine Cloetz & Kotomi Nishiwaki  
18h-19h20 *Royan, la professeure de français* - Marie NDiaye X Frédéric Béliet Garcia  
20h-20h20 *Le voyage d'hiver* - Georges Perec X Fanny de Chaillé

### dimanche 15 décembre

13h30 lectures cabine n° 2\*\*  
14h30-15h30 *The first word of the first poem of the first collection is basket*, Ondine Cloetz & Kotomi Nishiwaki  
16h-17h20 *Royan, la professeure de français* - Marie NDiaye X Frédéric Béliet Garcia

\* susceptible d'être modifié.

\*\* programme détaillé et intervenants précisés J-30

# artiste autrice

## Marie NDiaye



Exploratrice de la cruauté humaine, Marie NDiaye s'est imposée comme l'une des écrivaines les plus importantes de sa génération. Elle naît à Pithiviers en 1967. Elle signe à dix-sept ans son premier roman. Après des études de linguistique à la Sorbonne, elle obtient une bourse de l'Académie de France pour étudier à la Villa Médicis à Rome. En 2009, elle reçoit la consécration du prix Goncourt pour *Trois femmes puissantes*. En 2021, elle signait son dix-huitième roman avec *La vengeance m'appartient*.

Elle écrit aussi pour le théâtre, et sa pièce *Papa doit manger* est entrée au répertoire de la Comédie-Française en 2003. Œuvre de commande, *Royan, la professeure de français*, paraît en 2020 et sera récompensée l'année suivante par le Grand prix de l'Académie de Saintonge..

Elle est par ailleurs coscénariste du film *White Material* de Claire Denis, Lion d'or à la Mostra de Venise en 2009.

### Dinctions

- Prix Femina 2001 pour *Rosie Carpe*
- Prix SACD 2003 : Prix Nouveau Talent Théâtre de la SACD
- Prix Goncourt 2009 pour *Trois Femmes puissantes*
- Jürgen Bansemer & Ute Nyssen Dramatikerpreis (Allemagne) 2010
- Spycher Literaturpreis Leuk (Suisse) 2011
- Grand Prix du théâtre de l'Académie française.
- Prix Nelly-Sachs de la ville de Dortmund 2015
- Festival de Bastia, Arte Mare 2018 : Prix Ulysse pour l'ensemble de son œuvre
- Prix Marguerite-Yourcenar 2020 pour l'ensemble de son œuvre
- Prix de la Librairie théâtrale 2021 pour *Royan, la professeure de français*
- Grand prix de l'Académie de Saintonge 2021 pour *Royan, la professeure de français*

### Théâtre

- *Hilda*, 1999 (mis en scène par Frédéric Béliet Garcia en 2002)
- *Papa doit manger*, 2003
- *Rien d'humain, Les Solitaires Intempestifs*, 2004
- *Les Serpents*, 2004
- « Providence » in *Puzzle*, Jean-Yves Cendrey et Marie Ndiaye
- « Toute vérité » in *Puzzle*, Jean-Yves Cendrey et Marie NDiaye,
- *Les Grandes Personnes*
- *Te craindre en ton absence*, 2014
- *Trois Pièces* (« Honneur à notre élue » mis en scène en 2017 par Frédéric Béliet Garcia, « Délivrance », « Berlin mon garçon »),
- *Royan. La professeure de français*, 2020 (mis en scène par Frédéric Béliet Garcia en 2021)

# Royan la professeure de français

texte de Marie NDiaye  
Mise en scène de  
Frédéric Béliet Garcia

avec Nicole Garcia

**Mercredi 11 et jeudi 12 décembre à 20 h**

**Vendredi 13 décembre à 20h**

**Samedi 14 décembre à 18h**

**Dimanche 15 décembre à 16h**

**Durée : 1h20**

**Plateau 1**

**création 2021**

De **Marie Ndiaye**

Mise en scène **Frédéric Béliet Garcia**

Avec **Nicole Garcia**

Décor **Jacques Gabel**

Lumières **Dominique Bruguière** assistée de **Pierre Gaillardot**

Son **Sébastien Trouvé**

Collaboration artistique **Caroline Gonce,**

**Sandra Choquet**

Collaboration au jeu **Vincent Deslandres**

Costumes **Camille Janbon**

Production à la création : **Les visiteurs du soir**

Production déléguée : **La Commune Centre dramatique national d'Aubervilliers**

Coproduction à la création **Festival d'Avignon • Compagnie Ariétis 2 • Théâtre National de Nice – CDN Nice Côte d'Azur • La Criée, Théâtre national de Marseille • Espace Jean Legendre, Théâtre de Compiègne • Théâtre de la Ville – Paris • La Comète, Scène Nationale de Châlons-en-Champagne • La Maison/Nevers, Scène conventionnée Arts en territoires en préfiguration • Théâtre de Villefranche-sur-Saône, scène conventionnée art et création.**

C'est une belle fin d'après-midi à Royan, une femme rentre chez elle dans la lumière dorée du boulevard. Elle vient du lycée où elle enseigne le français, quand elle perçoit les signes de la présence d'un couple, là-haut, sur son palier. Bien qu'ils ne parlent pas, elle les reconnaît. Ce sont les parents d'une de ses élèves. Elle ne veut pas les voir, pétrifiée tant par sa détermination que par les souvenirs qui la traversent. Dans ce double effort pour dire et mettre à distance une tragédie, elle parle de Dalila telle qu'elle l'a vue et beaucoup aimée et, plus encore, d'elle-même

Partant d'un fait divers terrible autour d'une adolescente victime de harcèlement scolaire, la romancière et dramaturge Marie NDiaye compose un monologue intérieur flamboyant.

Écrit pour Nicole Garcia, *Royan* livre un portrait de la féminité tout en clair-obscur. Où le vertige des mots vient exprimer la dévorante violence des rapports humains et le prodigieux effort qu'il nous faut faire pour nous faire accepter du monde.



© Jean-Louis Fernandez

# Royan...

## note de l'autrice

« C' est une belle fin d'après-midi, un après-midi de printemps à Royan, et une femme rentre chez elle dans la lumière dorée du boulevard. Elle arrive du lycée où elle enseigne le français. Elle commence à monter l'escalier pour rejoindre son appartement quand elle s'arrête soudain : elle a entendu, perçu plutôt, les signes infimes de la présence d'un couple sur son palier, un étage plus haut. Elle distingue le bruit de leur respiration, sent leur présence et, bien qu'ils ne parlent pas, elle les reconnaît, elle sait sans doute possible qui sont ces gens.

Elle reste immobile, figée dans son mouvement, dans son intention de regagner paisiblement son appartement. Elle comprend qu'elle ne peut pas rentrer tant que ce couple est là, à l'attendre. Car elle a tout fait, jusqu'à présent, pour éviter de les rencontrer. Ils lui tendent un piège en osant venir jusque chez elle, piège dans lequel elle est résolue à ne pas tomber, quitte à errer la nuit entière dans Royan ou à demeurer, même, clouée sur les premières marches de l'escalier, pétrifiée à la fois par sa détermination de ne pas affronter ces intrus et par le flux de ses réminiscences, visions, hantises.

Le monologue de cette femme se déroule durant ce moment- dans cet espace de temps qui s'étire, cesse d'être mesurable ou perceptible pour elle. Elle s'adresse aux deux êtres qui sont là-haut, un homme et une femme : ils sont les parents d'une de ses élèves, Daniella, qui s'est jetée par la fenêtre un mois auparavant, qui en est morte. Les parents veulent désespérément une explication, des raisons, un sens au suicide de leur fille. Elle, la professeure, estime qu'elle n'a rien à leur dire.

Néanmoins elle leur parle de Daniella telle qu'elle l'a connue et beaucoup aimée et, plus encore, d'elle-même, née et élevée à Oran.

Elle raconte ou, plutôt, tente de reconstituer ce qui l'a conduite d'Oran à Royan et pourquoi elle refuse d'endosser la moindre responsabilité dans la mort de Daniella même si, d'une certaine façon, elle s'est toujours vue, reconnue en cette élève. Ce faisant, presque à son corps défendant, c'est une Déploration de Daniella qu'elle invente, une sorte de prière profane pour que cette jeune fille, où qu'elle soit, trouve enfin la paix. »

Marie NDiaye



© Christophe Raynaud de Lage

# Royan...

## l'équipe

### Jacques Gabel, scénographe

Formé à l'École Nationale des Arts Décoratifs de Paris en scénographie, Jacques Gabel réalise ses premiers décors à partir de 1980. En 1985, il est scénographe de Joël Jouanneau. En 1990, il rencontre Alain Françon avec qui il débute une nouvelle collaboration. Pour l'opéra il travaille avec Joël Jouanneau, Frédéric Bélier Garcia, Éric Génovese. Au théâtre, il collabore notamment avec Alain Françon, Frédéric Bélier Garcia, Joël Jouanneau, Éric Génovese. En 2006, il collabore avec Jean-Luc Godard pour l'exposition Collages de France au Centre Georges Pompidou. Il a reçu le Prix de la Critique en 1995 pour *Les Pièces de guerre* d'Edward Bond mis en scène par Alain Françon et *La Dernière Bande* de Samuel Beckett mis en scène par Joël Jouanneau. En Avril 2004, il reçoit le «Molière» du meilleur décorateur pour *L'Hiver sous la table* mis en scène par Zabou Breitman au Théâtre de l'Atelier à Paris.

### Dominique Bruguière, éclairagiste

Dominique Bruguière crée des lumières pour le théâtre, la danse et l'opéra. Elle a développé avec Claude Régy durant près de vingt ans une recherche où l'ombre joue un rôle essentiel. Parallèlement, elle crée de tout autres univers pour Jérôme Deschamps et Macha Makeïeff dans une vingtaine de spectacles... Elle poursuit une riche collaboration avec Luc Bondy au théâtre et à l'opéra. Patrice Chéreau lui demande de créer ses lumières dès 1991. Elle le retrouve lorsqu'il revient au théâtre, puis l'accompagne pour sa dernière mise en scène, l'opéra Elektra au Festival d'Aix-en-Provence, repris à La Scala et au Metropolitan. Elle croise des artistes de renommée internationale, aussi bien au théâtre qu'à l'opéra, dont Robert Carsen, Werner Schroeter, Peter Zadek, Youssef Chahine, Dario Fo, Deborah Warner, Emma Dante, Denis Marleau, Jorge Lavelli... Ses créations en France sont multiples. Long compagnonnage avec Marc Paquien, rencontres récentes avec Jean-René Lemoine, Sandrine Lanno, Julie Duclos, Frédéric Bélier Garcia, Arnaud Desplechin, Yasmina Reza, Marcial Di Fonzo Bo. Elle a signé des lumières pour des chorégraphes aux univers aussi différents que ceux de Catherine Diverrière, Karole Armitage, Jean-Claude Gallotta, Nicolas Le Riche ou Angelin Preljocaj et bon nombre de ses créations se sont réalisées avec le Ballet de l'Opéra National de Paris.

Elle travaille depuis 2013 avec Christophe Honoré. Prix de la Critique pour *Quelqu'un va venir*, *Variations sur la mort et Pelléas et Mélisande*, elle a également reçu deux Molières pour *Rêve d'automne* et *Phèdre*, deux mises en scène de Patrice Chéreau. Elle est Officier des Arts et des Lettres. En 2017 elle écrit *Penser la lumière*, publié chez Actes Sud.

### Frédéric Bélier Garcia, metteur en scène

Après avoir étudié et enseigné la philosophie, en France et aux États-Unis, Frédéric Bélier Garcia devient conseiller artistique à la Comédie-Française et au Conservatoire national supérieur d'art dramatique. Il signe sa première mise en scène sur une pièce de Max Frisch, *Biographie : un jeu*. Suivront *Un garçon impossible* à la Comédie-Française, *L'homme du hasard* de Yasmina Reza, *Un message pour les cœurs brisés* de Gregory Motton. Il crée alors la première pièce de Marie NDiaye, *Hilda* qui reçoit le Grand Prix du Syndicat de la Critique ; et signe l'écriture avec Emmanuel Bourdieu de la pièce *Le mental de l'équipe*, dont il coréalise la mise en scène avec Denis Podalydès.

À l'opéra lui est confiée la mise en scène du *Don Giovanni* de Mozart, *Lucia di Lammermoor* de Donizetti, des oeuvres de Rossini, aux Chorégies d'Orange *Traviata* et *Macbeth* de Verdi.

En 2007, il est nommé à la direction du Nouveau théâtre d'Angers, puis en 2015 du Quai, Centre Dramatique National des Pays de la Loire à Angers, qu'il dirige jusqu'en janvier 2020. Il y poursuit sa découverte d'auteurs contemporains, créant en France des textes inédits de Marius von Mayenburg, Fredrik Brattberg, Ivan Viripaev, Lars Noren. Il monte aussi trois pièces de Marie NDiaye, dont *Royan*, *La professeure de Français* créée au Festival d'Avignon 2021. En 2023, il met en scène *Sur la côte sud* de Fredrik Brattberg.

Au cinéma, Frédéric est co-scénariste de *L'Adversaire*, *Selon Charlie*, *Un balcon sur la mer* et a travaillé avec Brigitte Rouan, Éric Rochant, Emmanuel Bourdieu, Samir Guesmi...

Il réalise son premier court-métrage en 2022, *Le Dogsitter* puis fin 2023 *Toute sortie est définitive*. Depuis janvier 2024, il dirige La Commune, Centre dramatique national à Aubervilliers

# Royan...

## l'équipe

### **Nicole Garcia, comédienne**

Après le Conservatoire national d'art dramatique de Paris et des études de Philosophie, Nicole Garcia s'engage dans le théâtre public.

Elle joue *Le Misanthrope* dans une mise en scène de Michel Vitold au Théâtre du Vieux-Colombier, *Smoking* ou *Les Mauvais Sentiments* de Jean-Pierre Bisson au Festival d'Automne à Paris, *Tambours dans la nuit* de Bertolt Brecht, mise en scène par Robert Gironès au Théâtre Mécanique, *Cesare 1950* de Jean-Pierre Bisson, au Festival d'Avignon, *Les Caprices de Marianne* d'Alfred de Musset, mise en scène Jean-Pierre Bisson au Théâtre national de Strasbourg, *Suréna* de Corneille, mise en scène Jean-Pierre Miquel au Théâtre de l'Odéon, *Élisabeth I* mise en scène Liviu Ciulei au Théâtre national de Chaillot, *Oncle Vania* d'Anton Tchekhov, mise en scène Jean-Pierre Miquel au Théâtre de l'Odéon, *Périclès, prince de Tyr* de William Shakespeare, mise en scène Roger Planchon au TNP Villeurbanne et à la Maison de la culture de Nanterre.

Elle jouera ensuite au théâtre privé, dans *Deux sur la balançoire* mise en scène par Bernard Murat au Théâtre de la Madeleine, *Partage de midi* de Paul Claudel, mise en scène Brigitte Jaques au Théâtre de l'Atelier, *Scènes de la vie conjugale* d'Ingmar Bergman, mise en scène Stéphan Meldegg & Rita Russek au Théâtre de la Madeleine, *La Chèvre, ou Qui est Sylvia ?* d'Edward Albee, mise en scène Frédéric Bélier Garcia au Théâtre de la Madeleine, *La Mouette* d'Anton Tchekhov, mise en scène Frédéric Bélier Garcia au Théâtre des Célestins, et au Théâtre des Amandiers à Nanterre.

Le cinéma prend également une place de plus en plus importante dans sa vie d'actrice, en 1985 elle devient cinéaste avec *Un week-end sur deux* avec Nathalie Baye. Depuis elle a réalisé neuf films écrits avec Jacques Fieschi dont trois en sélection officielle au Festival de Cannes et *Place Vendôme* à la Mostra de Venise où Catherine Deneuve a reçu le prix d'interprétation. En 2020 sortait son 9<sup>e</sup> film, *Amants*, avec Pierre. Niney, Stacy Martin et Benoit Magimel.

# Le voyage d'hiver

D'après Georges Perec  
Conception et  
interprétation  
Fanny de Chaillé

Prendre Perec au mot, plonger son œuvre dans la profondeur des jeux et des lois oulipiennes. Tel est le pari que se propose de relever Fanny de Chaillé sur *Le voyage d'hiver*. Peu connu, ce récit oscille entre l'histoire fantastique, l'apologue, le pamphlet et l'enquête policière. Tandis que sa version originale défile sur un écran, l'interprète traduit simultanément chacun de ses termes par une expression synonyme. Mais soudain, une course verbale s'engage : entre le texte vu et le texte lu apparaît un « ouvroir de libertés potentielles ».

**Vendredi 13 décembre à 19h**  
**samedi 14 décembre à 20h**

**Durée : 20min.**

**Plateau 2**

**création 2001**

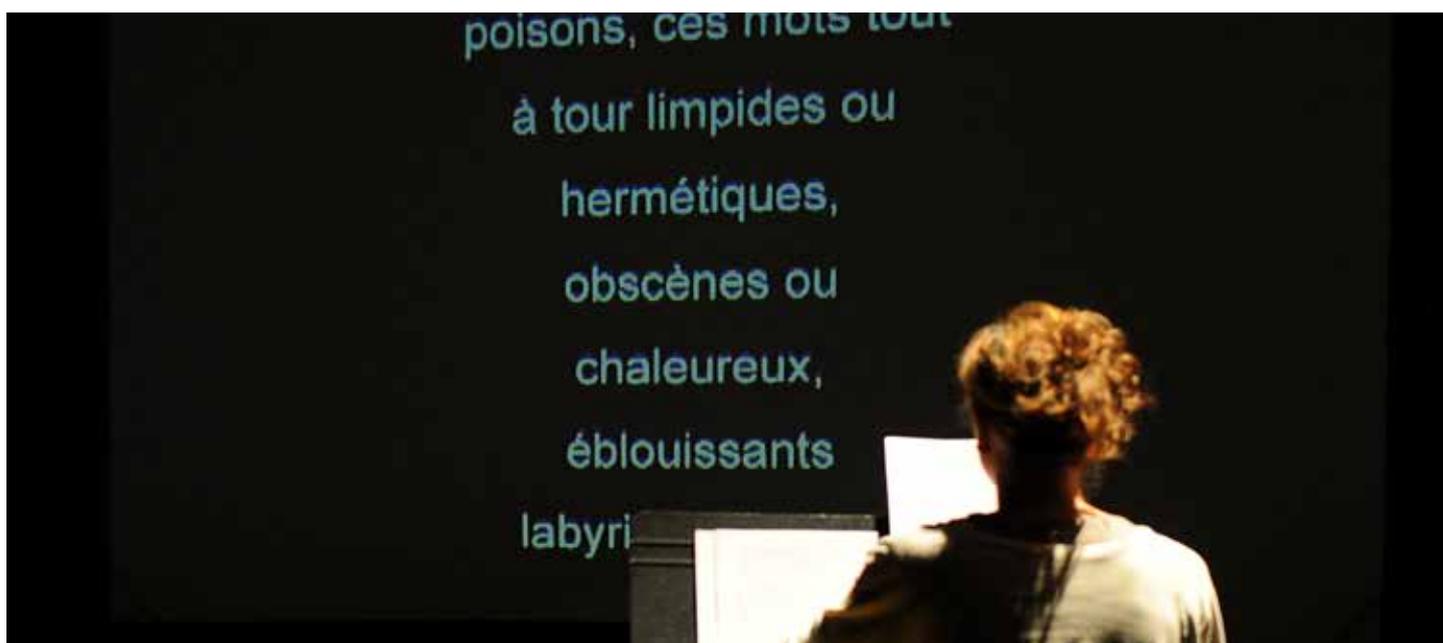
Lecture-performance d'une version synonymique d'un texte de Georges Perec

conception et interprétation : **Fanny de Chaillé**

Production déléguée : **tnba – Théâtre national Bordeaux**

**Aquitaine**

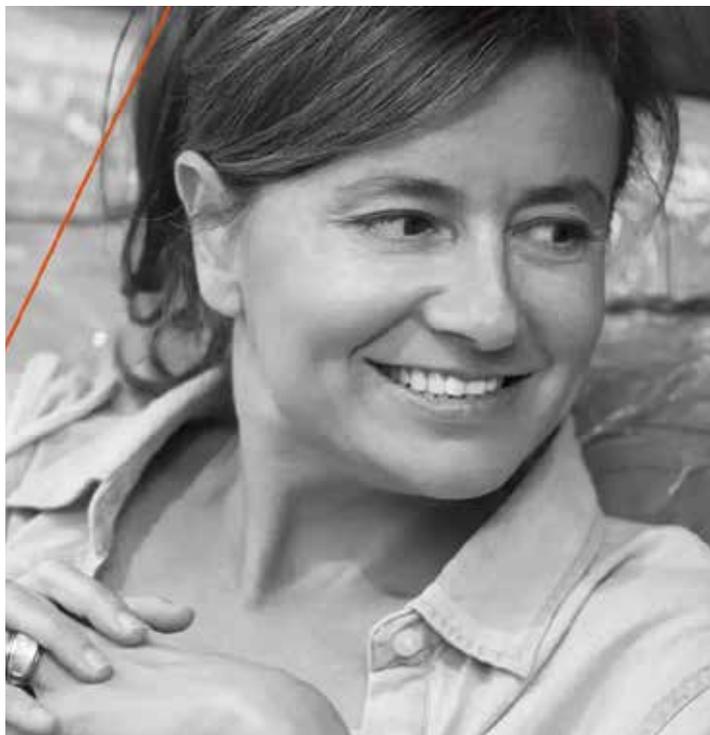
Coproduction : **Association display - Isabelle Ellul**



© Alain Julien

# Le voyage d'hiver

## la metteuse en scène et interprète



©Marc Domage

Fanny de Chaillé engage un théâtre du corps où elle aime séparer texte et mouvement pour mieux ré-agencer leur rencontre. C'est dans ce jeu d'échanges entre corps et voix que les écarts et distorsions se créent, que le langage gagne en physicalité et en plasticité. Ses pièces, projets et installations ne s'inscrivent pas dans un champ disciplinaire figé, plutôt les superposent, sur les plateaux ou en dehors (galeries, salles de concert, bibliothèque, amphithéâtre universitaire).

Ses dernières créations reflètent cet intérêt pour les dispositifs et les modes d'adresse et d'écoute, qu'il s'agisse de redonner voix et corps au discours inaugural de Michel Foucault au collège de France (*Désordre du discours*, 2019), de faire collectif autour de dix jeunes comédiens de l'ADAMI (*Le Choeur*, 2020), de croiser les générations (*Les Grands*, 2019), ou de revisiter l'album *Transformer* de Lou Reed dans un format tout terrain (*Transformé*, 2021). *Une autre histoire du théâtre* (2022) dépose entre les mains de quatre jeunes acteurs, l'histoire de l'art dramatique et ses mutations esthétiques en jeu depuis les années 20.

Elles et ils s'en s'emparent avec des moyens simples, dans un théâtre de la relation qui met en résonance formes, gestes et écritures avec les enjeux politiques et sociaux contemporains. Avec sa dernière création *Avignon, une école* (2024) Fanny de Chaillé traverse les archives du Festival d'Avignon depuis sa création et invite les étudiant.es sortants de La Manufacture – haute école des arts de la scène de Lausanne à rejouer leurs propres expériences, moments d'anthologie, témoignages d'artistes, regard critique ou paroles de spectateur.ices.

Formée à l'Esthétique à Paris Sorbonne au début des années 90, Fanny de Chaillé crée ses propres installations et performances à partir de 1995, et des spectacles pour la scène dès 2003, avec cette façon de faire corps en s'appuyant sur des textes littéraires – Georges Pérec dans *Le voyage d'hiver*, Thomas Bernhard dans *Je suis un metteur en scène japonais*, Hugo von Hofmannsthal dans *Le Groupe* -, en puisant dans une culture musicale rock et populaire – *Karaokurt* (1996), *Gonzo Conférence* (2007), *Mmeellooddy Nneellssoonn* (2012), *Transformé* (2021) – en imaginant des formes hybrides, *hors plateaux* – *La Bibliothèque*, *Projet Kids*.

Artiste associée de la scène nationale Chambéry Savoie (2014-2022), du CND Lyon (2017-2020), au Théâtre Public de Montreuil – CDN, à Chaillot, Théâtre national de la danse depuis 2022, au Théâtre de Nîmes depuis 2023 ou invitée par la Maison des Métallos (CoOP – 2020) ou par le Centre Pompidou en 2013 pour y investir l'Espace 315 avec *La Clairière*, Fanny de Chaillé, y questionne le dispositif théâtral et invente de nouvelles manières de faire circuler les savoirs et les pratiques avec les amateurs et les publics. En 2024, elle prend la direction du tnba - Théâtre national Bordeaux Aquitaine et de son école.

# The first word of the first poem of the first collection is basket

Ondine Cloez

Kotomi Nishiwaki

**samedi 14 décembre à 16h30**  
**et dimanche 15 décembre à 14h30**  
**durée : 1h**

**plateau 1**

**Création 2024**

Production et diffusion **ama brussels** - Babacar Ba, France  
Morin, Emi Parot, Clara Schmitt

Production déléguée **Atelier 210**, ama brussels

Coproduction **Atelier 210**, Charleroi danse, ICI-CCN  
Montpellier, Chorège – CDCN de Falaise, Les Bazis- Arts  
Vivants en Couserans, La Bellone

Résidences **Charleroi danse**, kunstencentrum BUDA  
La Bellone, ICI-CCN Montpellier, Chorège – CDCN de  
Falaise, Les Bazis, SETU Festival, les Laboratoires  
d'Aubervilliers, PACO, pôle d'accompagnement collaboratif  
et ouvert initié par Entropie Production et Habemus  
papam. Soutiens SACD, Wallonie-Bruxelles International,  
Fédération Wallonie-Bruxelles-Direction de la Danse

ce que nous en percevons  
nous le traduisons en tanka. Nous le crions  
et quelque chose apparaît

Un tanka est une forme courte de poésie  
japonaise découpée en 31 syllabes (5-7-5-7-  
7) qui révèle quelque chose qui jusqu'à alors  
demeurait invisible ou inconnue : une émotion,  
une sensation, un souvenir, un désir, un  
fantasme. Dans ce duo, Kotomi et Ondine  
traduisent tout ce qu'il leur arrive lorsqu'elles  
sont sur scène. C'est une conversation où se  
mêlent passé, présent, malentendus, complicité  
et confusion.

Kotomi & Ondine se rencontrent en 2000  
pendant leurs études à PARTS. Vingt-quatre ans  
plus tard, elles observent ensemble la distance  
entre leurs corps d'aujourd'hui et ceux d'alors, et  
se demandent si cette histoire est encore la leur,  
ou si elles en sont désormais étrangères.

Une proposition de **Ondine Cloez et Kotomi Nishiwaki**

Interprétation **Ondine Cloez et Kotomi Nishiwaki**

Création lumière **Alice Dussart**

Regards extérieurs et invités **Bruno De Wachter, Marcel-  
line Delbecq, Nina Garcia, Kidows Kim**

Graphisme **Lucie Caouder**

Ce spectacle est proposé  
en co-réalisation avec

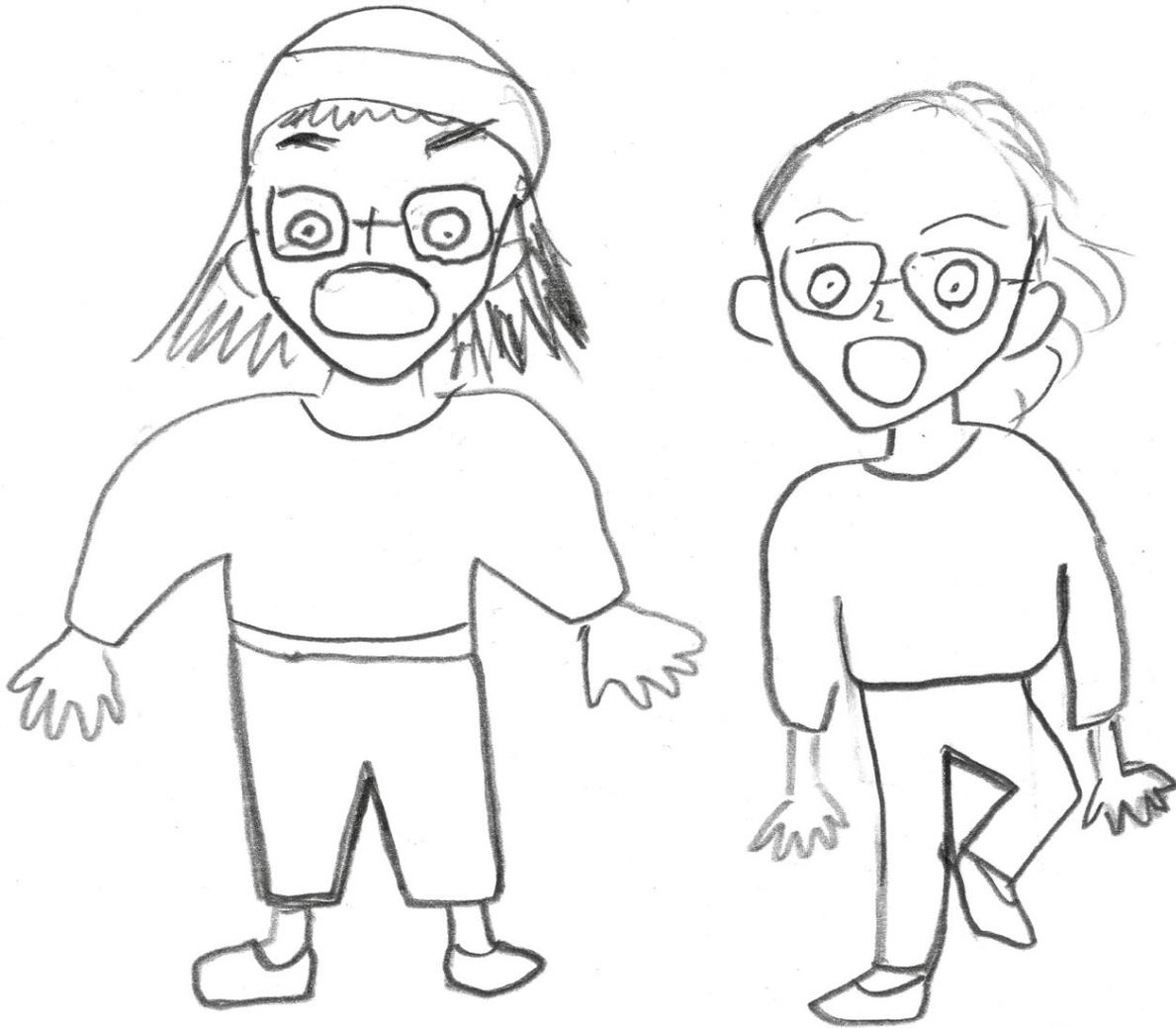
**LES LABORATOIRES**  
**D'AUBERVILLIERS**



© Noemie Van Cauwelaert

# The first word...

note d'intention



« Le point de départ est le premier recueil de poésie japonaise, *Man'yōshū*, littéralement « Recueil des dix mille feuilles [d'arbre] » qui contient 4516 poèmes écrits entre le IV<sup>ème</sup> et le VIII<sup>ème</sup> siècle par diverses personnes : hommes, femmes, empereurs, impératrices, paysan·nes, anonymes et dont le premier mot du premier poème du premier livre de ce recueil est (ko-moyo) qui signifie panier.

Si nous arrivons à trouver informations et explications sur le contexte dans lequel ont été écrits ces poèmes anciens, à l'inverse nous éprouvons des difficultés à recomposer qui nous étions il y a une vingtaine d'années. Notre mémoire semble imparfaite et trouée. Nous doutons de nos propres souvenirs.

Nous aimerions que notre recherche artistique soit également un moment d'apprentissage, nous espérons poser un socle commun sur lequel créer quelque chose. Nous sommes autant intéressées par ces matériaux lointains que par la manière dont nous allons collaborer et inventer une manière de travailler ensemble. »

# The first word...

## L'équipe

### **Ondine Cloez**

Chorégraphe et performeuse née en France en 1979, elle est aujourd'hui installée à Bruxelles. Son parcours commence par une formation en danse classique au Conservatoire National de Grenoble. En 1998, elle s'installe à Bruxelles et étudie à P.A.R.T.S. pendant trois ans. Elle participe à la formation Ex.e.r.c.e au Centre Chorégraphique National de Montpellier, en 2002.

Depuis elle a travaillé comme interprète pour Mathilde Monnier, Laurent Pichaud, Linda Samaraweeroa, Marcos Simoes, Sara Manente, Jaime Llopis, Randy Carreno, Rémy Héritier, Antoine Defoort & Halory Goerger, Grand Magasin, Jocelyn Cottencin, Loïc Touzé.

En 2009, elle co-signe avec Sara Manente et Michiel Reynaerts la vidéo *Some Performances* et le projet in situ *Grand Tourists*.

Elle crée en 2018 sa première pièce, *Vacances vacance*, puis *L'art de conserver la santé en 2020* et sa déclinaison pour extérieur *La Ballade des Simples*. En 2020-21, Ondine Cloez est artiste en résidence aux Laboratoires d'Aubervilliers où elle propose diverses formes autour de son projet : performances, balades et visites, conférences sur la santé et le Moyen Âge, ateliers.

### **Kotomi Nishiwaki**

Née au Japon en 1978, elle est performeuse, chorégraphe et comédienne. Elle a commencé ses études de danse à Zürich, puis à P.A.R.T.S et a étudié le Butoh avec de multiples professeur-es.

Elle a travaillé comme interprète avec et pour Anzu Furukawa (DE/JP), Joao Fiadeiro(PT), Adam Linder (DE/AUR), Francisco Camacho (PT), et dans de nombreuses pièces avec Meg Stuart /Damaged Goods (DE/BE).

En tant qu'actrice, elle apparaît dans « Foodie Love » d'Isabel Coixet (HBO), « The Bird Box » d'Alex et David Pastor (Netflix).

Elle s'installe à Barcelone en 2015 et crée en 2017 l'association Park Keito avec Miquel Casaponsa où ils développent ensemble recherche et création de projets scéniques.



### **Alice Dussart, création lumière**

A l'issue d'un bachelor en installation-performance à l'ERG, Bruxelles (2007) puis d'une formation de « régisseur du spectacle » à l'EFPM, Bruxelles (2010), Alice travaille en tant qu'éclairagiste et régisseuse lumière pour des compagnies de danse, de théâtre et de cirque (l'Amicale de production, Albafluor, BONNE AMBIANCE, la Ruse, l'Anthracite, Martin Palisse – le Sirque, Delgado Fuchs) et en tant que régisseuse générale pour des festivals (le Kunstenfestivaldesarts de Bruxelles, « C'est comme ça ! » à Château Thierry..).

Pour l'association Os, elle est également l'une des interprètes (en alternance) de *Revoir Lascaux* et la créatrice lumière de *OVTR (ON VATOUT RENDRE)*..

# le FABLAB théâtral ARTCENA

Lisiane Durand  
Julien Gaillard  
Stanislas Nordey  
Johanny Bert

## restitutions

vendredi 13 décembre  
aux Tréteaux de France, centre dramatique  
national,

- à 10 h : *Une oreille dans un pré*,  
de **Lisiane Durand**  
mis en espace par **Johanny Bert**  
en partenariat avec la Halle aux grains de Blois

## samedi 14 décembre

- de 13h30 - 14h30 : *Sommeil du fils* de  
**Julien Gaillard**  
mis en espace par **Stanislas Nordey**  
avec **Cécile Brune, Pierre-François Garel et Achille  
Réggiani**.  
en partenariat avec Nanterre-Amandiers –  
CDN, Nanterre
- de 15h à 16h : *Une oreille dans un pré*,  
de **Lisiane Durand**  
mis en espace par **Johanny Bert**  
en partenariat avec la Halle aux grains de Blois

## lieux à confirmer

### Partenaires des FABLABs

La Commune, CDN, Aubervilliers  
La Comédie de Valence, CDN de Drôme Ardèche  
Les Contemporaines à Lyon  
L'Espace Bernard-Marie Koltès (Metz) -  
Festival Warm Up (Montpellier)  
La Halle aux grains, Scène nationale de Blois  
JTN – Jeune Théâtre National  
Le Quai – CDN Angers Pays de la Loire  
Nanterre-Amandiers – CDN, Nanterre  
Le Théâtre du Rond-Point  
Les Tréteaux de France – CDN itinérant  
Le Théâtre de l'Union - CDN de Limoges  
Nouveau Gare au Théâtre (Vitry-sur-seine)

Le FABLAB théâtral est un réseau de structures engagées\* dans le théâtre d'auteurs/autrices contemporains, et le soutien à la création. Il vise à repérer de nouvelles plumes et favoriser l'émergence d'écritures inédites au plateau en s'appuyant sur la coopération et le partage d'expertise. En offrant aux artistes un laboratoire pour expérimenter la mise en scène d'un texte, il permet de redonner aux artistes, trop souvent pris aujourd'hui dans l'obligation de produire, la possibilité de chercher et d'affiner leur geste artistique. ARTCENA propose chaque année à ses partenaires 4 à 5 textes sélectionnés parmi les lauréats de l'Aide nationale à la création qui peuvent bénéficier d'un soutien en production.

Les textes proposés pour l'édition 2024 sont :

- *Sommeil du fils*, de Julien Gaillard
- *Une oreille dans un pré*, de Lisiane Durand

Cette édition est organisée par la Commune, CDN d'Aubervilliers qui accueillera, en association avec Les Tréteaux de France, les échanges entre partenaires et membres du FABLAB, les laboratoires et les restitutions dans le cadre du Pavillon Autrice Marie NDiaye.

Une restitution des laboratoires sera présentée samedi 14 décembre à la Commune à l'occasion d'un événement dédié rassemblant des professionnels et l'ensemble des partenaires du FABLAB théâtral, pour susciter l'engagement d'autres structures.

## Les auteur.ices

### Julien Gaillard

Après un bref passage à l'École nationale supérieure des Beaux-Arts de Paris, il devient comédien et travaille, entre autres, sous la direction de Christian Boltanski, d'Éloi Recoing et du compositeur Franck Krawczyk. En 2010, il décide de se consacrer exclusivement à l'écriture. Ses textes se situent à la croisée du théâtre et de la poésie, dans cette zone indéterminée où le récit, la prose et le vers ne cessent d'être en quête d'un dialogue possible avec la temporalité propre du théâtre.

Ses textes pour le théâtre sont publiés aux éditions Quartett et *Sommeil du fils* (précédé de) *La Maison* est édité aux Solitaires Intempestifs.

### Lisiane Durand

Née en 1994, Lisiane Durand est écrivaine et dramaturge, diplômée de l'École Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre. Elle allie à ses activités théâtrales l'enseignement du français langue étrangère ainsi que la pratique de soins thérapeutiques corporels. Dans son travail d'autrice, elle collabore avec des marionnettistes issus de l'École Supérieure Nationale des Arts de la Marionnette de Charleville-Mézières ainsi qu'avec des artistes soucieux d'initier des rencontres entre le théâtre et d'autres disciplines touchant aux humanités, à la science, à la spiritualité. Son texte *Projet Grèce* est son premier texte publié aux éditions Espaces 34. Depuis plusieurs années, elle partage son temps dans différents pays d'Europe, notamment en Grèce.

# le FABLAB théâtral ARTCENA

Lisiane Durand  
Julien Gaillard  
Stanislas Nordey  
Johanny Bert

## Mise en espace / Direction artistique

### Johanny Bert

Metteur en scène, comédien, plasticien, c'est au fur et à mesure de ses rencontres et des créations que Johanny construit un langage théâtral personnel hybride et singulier. Metteur en scène autodidacte, il décide à 30 ans de creuser le travail sur la direction d'acteurs et d'actrices en postulant à une formation d'un an au Conservatoire National Supérieur de Paris puis participe régulièrement à des laboratoires sur ce lien si important avec les acteurs. Encore récemment, en Août 2023, avec Joël Pommerat durant deux semaines intenses.

Chacune des créations de Johanny Bert naît d'une nécessité intime, d'un désir artistique et c'est en équipe qu'il bâtit un dispositif qui se réinvente à chaque spectacle en fonction de la dramaturgie, du propos créant des formes toujours nouvelles. Ses projets naissent souvent de commandes d'écritures ou de textes d'auteurs.trices contemporains.nes notamment Marion Aubert pour *Les Orphelines* pour le CDN de Vire (2010), Stéphane Jaubertie pour *De Passage* (2014) en coproduction avec les Tréteaux de France, Magali Mougel *Elle pas princesse, Lui pas héros* (2016) en coproduction avec le Théâtre Sartrouville Yvelines CDN, puis Frissons en 2020, Waste de Guillaume Poix au Théâtre Poche de Genève (2016), Catherine Verlaguet, Gwendoline Soublin, Arnaud Cathrine, Thomas Gornet pour la création de *Une épopée* (2020) mais aussi pour d'autres créations avec Emmanuel Darley, Philippe Dorin, Fabrice Melquiot, Sabine Reville, Pauline Sales. En 2021, il reçoit une commande du festival d'Avignon et de la SACD dans le cadre du programme « Vive le Sujet ! »

Il crée une performance entre l'art contemporain et le théâtre avec le musicien Thomas Quinart : *Là où tu es se posent*. Engagé dans un travail de territoire, sa compagnie est implantée à Clermont-Ferrand (région Auvergne-Rhône-Alpes). Ses derniers projets, un cycle de créations nommé *AMOUR(S) avec HEN cabaret insolent* (2019) créé au Festival d'Avignon et toujours en tournée nationale et internationale.

*Le Processus*, un texte de Catherine Verlaguet (toujours en tournée à ce jour), *La (nouvelle) ronde*, texte de Yann Verburgh créé au Théâtre de La Croix Rousse à Lyon puis au Théâtre de la Ville (les Abbesses) et en tournée.

Enfin, en décembre 2022 il a été invité à créer son premier opéra *La Flûte enchantée* de Mozart à l'Opéra national du Rhin. Sa compagnie est associée au Théâtre de La Croix Rousse à Lyon, au Théâtre 71, scène nationale de Malakoff ainsi qu'au Sémaphore, scène conventionnée de Cézabat.

Il prépare un nouveau projet : *Fucking Eternity* écrit à plusieurs autrices et auteurs, création au Théâtre de La Croix Rousse et au Théâtre de la Ville en octobre 2024.

### Stanislas Nordey

Metteur en scène de théâtre et d'opéra, acteur et pédagogue, Stanislas Nordey crée, joue, initie de très nombreux spectacles depuis 1991. Il met en scène principalement des textes d'auteurs contemporains tels que Gabily, Karge, Lagarce, Mouawad, Crimp, Handke..., revient à plusieurs reprises à Pasolini et collabore depuis quelques années avec l'auteur allemand Falk Richter. En tant qu'acteur, il joue sous les directions notamment de Christine Letailleur, Anne Théron, Wajdi Mouawad, Pascal Rambert, Anatoli Vassiliev et parfois dans ses propres spectacles, comme *Affabulazione* de Pasolini créé en mars 2015. Tout au long de son parcours, il est associé à plusieurs théâtres : au Théâtre Nanterre-Amandiers dirigé alors par Jean-Pierre Vincent, à l'École et au Théâtre National de Bretagne, à La Colline-théâtre national et en 2013 au Festival d'Avignon. Avant cela, de 1998 à 2001, il codirige avec Valérie Lang le Théâtre Gérard Philipe, CDN de Saint-Denis.

En septembre 2014, il est nommé directeur du Théâtre National de Strasbourg et de son École où il engage un important travail en collaboration avec 23 artistes associé.e.s. L'intérêt qu'il a toujours porté pour les écritures contemporaines se retrouve dans le projet qu'il a conçu pour le TNS. En 2016, il crée *Je suis Fassbinder*, en duo avec l'auteur et metteur en scène allemand Falk Richter et recrée *Incendies* de Wajdi Mouawad. En 2017, outre la création d'Erich von Stroheim, Stanislas Nordey interprète Baal dans la pièce éponyme de Brecht mise en scène par Christine Letailleur et Tarkovski, dans *Tarkovski, le corps du poète* de Simon Delétang. En 2018, il joue dans *Le Récit d'un homme inconnu* d'Anton Tchekhov, mis en scène par Anatoli Vassiliev, et créé au TNS. Il est Mesa dans *Partage de midi* de Paul Claudel mis en scène par Éric Vigner, créé au TNS puis en tournée en France et en Chine. En 2019, il met en scène *John* de Wajdi Mouawad et crée *Qui a tué mon père* de Édouard L.Louis. Il joue dans *Architecture*, texte et mise en scène de Pascal Rambert, créé au Festival d'Avignon 2019. En 2020, il retrouve Éric Vigner dans le rôle de Mithridate dans la pièce éponyme de Racine. En 2021, il crée des textes de deux autrices associées au TNS : *Berlin mon garçon* de Marie NDiaye et *Au Bord* de Claudine Galea. Pascal Rambert écrit *Deux amis* pour Charles Berling et lui (création 2021). Il met en scène *Tabataba* de Bernard-Marie Koltès dans le cadre de La traversée de l'été, programme estival itinérant du TNS, avec des acteurs et actrices issu.e.s, notamment, du programme 1er Acte. Il démarre la saison 21-22 sous la direction de Laurent Meininger dans *La Question* d'Henri Alleg (création au Quai d'Angers). Il crée *Ce qu'il faut dire* de Léonora Miano en novembre 21.

En 22-23, il joue sous la direction de Falk Richter dans *THE SILENCE* créé au TNS en 2022 ; sous la direction de Pascal Rambert dans *Mon absente* créé en mars 2023, et dans *Quartett* d'Heiner Müller, mis en scène par Jacques Vincey, créé en 2023 au CDN de Tours, et présenté à La Commune en octobre 2024.

organisé en  
partenariat avec

TRÉTEAUX  
DE FRANCE

Centre  
dramatique  
national



# lectures cabine

**jeudi 12 décembre à 19h00**

(avant *Royan*)

**et dimanche 15 décembre à 13h30**

(avant *The first word...*)

**durée : moins de 30 min.**

**Distribution révélées à J - 15**

Les lectures cabine ont été imaginées pour proposer aux spectateurs une expérimentation joueuse des premières étapes du parcours d'un texte destiné à passer à la scène.

Chacune invite ainsi d'une part une lectrice/ un lecteur à lire un texte qu'il découvre, isolé dans une cabine, et de l'autre un ou plusieurs comédiennes/comédiens, guidés par la voix du premier, à se livrer en direct, en écho à la lecture à peine entendue, à une première interprétation du texte.

Tous, lecteurs et acteurs, découvrent le texte en même temps.

De l'œil puis de la voix du lecteur à celle(s) des interprètes, le texte prend corps pour la première fois.

Reposant sur l'effet de surprise, la lecture cabine joue avec les petits jaillissements qui surviennent lors des premières lectures entre acteurs et metteurs en scène.

Les lectures cabine durent une vingtaine de minutes et sont proposées gratuitement durant environ 30 minutes, en prologue de *Royan* et de *The first word of the first poem of the first collection is basket*.

L'identité des lecteurs/lectrices et des comédiens/comédiennes sera révélée 15 jours avant le début du Pavillon.

lacommune-aubervilliers.fr  
01 48 33 16 16  
2 rue Édouard Poisson  
93300 Aubervilliers

**Contact presse**  
**Agence Myra**

Célestine André-Dominé, [celestine@myra.fr](mailto:celestine@myra.fr)  
Yannick Dufour, [yannick@myra.fr](mailto:yannick@myra.fr)  
+33 (0)1 40 33 79 13

**Contact La Commune**

Guillemette Lott, directrice du pôle des publics  
[g.lott@lacommune-aubervilliers.fr](mailto:g.lott@lacommune-aubervilliers.fr)  
+33 (0)1 48 33 95 23

Clara De Amorin, chargée de communication  
[c.deamorin@lacommune-aubervilliers.fr](mailto:c.deamorin@lacommune-aubervilliers.fr)